

Светлана Фомина

Переводчик/Редактор

Россия, Москва, Троицк, Октябрьский пр-т 10-68, 108840

GMT +04:00 (+5:30)

+7-968-032-09-82, fominasveta@gmail.com

<http://interpreter.learn2translate.ru>



В данном CV Вы найдёте всю необходимую для начала сотрудничества информацию. Коротко и по существу.

В данном CV Вы найдёте всю необходимую для начала сотрудничества информацию. Коротко и по существу.....	1
1. Образование.....	1
2. Рабочие языки и опыт.....	1
3. Расценки и способы оплаты.....	2
4. Дополнительная информация: Отзывы и достижения.....	3
Приложение.....	3

1. Образование

2002 – 2006

МИРЭА, дополнительное высшее образование по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

2001 – 2007

МИРЭА, инженер по специальности «Информационные сети и технологии».

2. Рабочие языки и опыт

2006 – по настоящее время

Родной язык: Русский

Рабочие пары: Английский - Русский
Русский - Английский

Опыт работы

Вольный переводчик/редактор

В основном переводила и перевожу руководства пользователей, мануалы, контракты, тендерную документацию, сайты и ПО, книги, субтитры и транскрибированные лекции. Могу работать с субтитрами в любом корпоративном ПО или Amara, YouTube. В Приложении список достойных упоминания проектов.

2009 – по настоящее время

Устный переводчик, фриланс

Перевожу лекции, видео-лекции, Skype-конференции, вебинары и бизнес-встречи. Иногда – конференции, выставки, различные выездные

Пенджаб, Индия — 2013

мероприятия.

Старший советник по образованию/учитель английского языка

Разработка программы дополнительного образования в сфере английского языка для учеников пенджабских школ, желающих изучать язык в качестве дополнительного предмета; повышающие мотивацию уроки, контроль работы преподавателей и их следование программе.

3. Расценки и способы оплаты

Перевод	Английский - Русский	от USD 0.06 за слово источника	от USD 20 в час
Субтитры	Русский - Английский	от USD 0.10 за слово источника	от USD 25 в час
	Английский-Русский	от USD 2.40 за минуту видео	
Устный последовательный перевод	Английский-Русский	от USD 40 в час (мин. 2 ч) или USD 200 в день	
Устный синхронный перевод	Английский-Русский	от USD 50 в час (мин.2 ч) или USD 300 в день (работа в паре)	
Редактура	Английский-Русский	от USD 0.04 за слово источника	от USD 20 в час
Фиделити	Английский-Русский	от USD 0.04 за слово источника	от USD 20 в час
Терминологический поиск	Английский-Русский	от USD 1,00 за слово источника	от USD 30 в час
	Русский- Английский	от USD 1,10 за слово источника	от USD 35 в час
Копирайтинг	Английский-Русский	от USD 1,50 за слово источника	от USD 30 в час
Обучение	Английский	от USD 40 в час	
Скидки	Да, при работе в CAT-программах, где применимо.		
Оплата	Visa PayPal YandexMoney Skrill		

4. Дополнительная информация: Отзывы и достижения

Смотрите отзывы клиентов в профиле:
www.translatorscafe.com/cafe/member89466.htm

- **Фотография:** закончила НИФ, фотограф.
- **Образование:** высшие оценки выпуска ЦОИЯ МИРЭА в 2006 г.
- **Технические навыки:** SDL Trados 2007, 2011; Adobe Photoshop, Microsoft Office, Adobe Acrobat, WordPress, Amara и др.
- **Творческие навыки:** креативный повар-вегетарианец, создатель натуральной косметики, массажист, консультант по ТЭС, «зелёные руки», блоги о путешествиях, EFT и аюрведе.
- **Личные качества:** сострадательная, мягкосердечная, ответственная, аккуратная, точная, пунктуальная, искатель истины, любящая.

Приложение

Наиболее значимые проекты:

Субтитры:

- Перевод субтитров для Rev.com
- Редактура переведённых субтитров для философско-культурных видео на Youtube с использованием Amara и Trello.

Запорные механизмы

- **Halmer**
- **Closure Systems International**
- Спецификации
- Перевод

Английский - Русский

Двигатели

Scania

- Руководства пользователей
- Безопасность
- Техподдержка
- Сопровождающая документация
- Редактура

Английский - Русский

Туризм, здоровье, косметика, аюрведа

- **Canebo**
- **Mantra Ayurvedic Resort**
- Локализация
- Сертификаты
- Перевод/ Редактура

Английский - Русский, Русский - Английский

Машинное оборудование

- **MinePro**
- **Edwards&Assotiates**
- **Norit**
- **Voith Hydro**
- **Ecwatech**
- **ISD**
- **Vason**
- **Buchiglasuster**
- **Dittimer**
- **Гомельмясомолпром**
- Руководства пользователей
- Годовые отчёты
- Счета
- Спецификации
- Пресс-релизы

- Коммерческие предложения
- Маркетинговая документация
- Сметы
- Сертификаты
- Тендерная документация
- Перевод

Английский - Русский, Русский - Английский

Нефтегаз

- **RusHydro**
- **Taneco**
- **Yokogawa**
- Машинное оборудование
- Турбины
- Спецификации
- Описание ПО
- ✓ Перевод

Английский - Русский

Товары, гаджеты

Ebayobzor

- Обзоры
- ✓ Перевод

Английский - Русский

Корабли

AG Marine

- Соглашения, договора
- ✓ Редактура

Русский - Английский

Телекоммуникации

- **Narda**
- **Dialogic**
- Спецификации
- ✓ Перевод / Редактура

Английский - Русский

Юридические и
нотариальные документы

Shell Overseas Holding

- Уставы
- меморандумы
- нотариальная документация
- ✓ Перевод

Английский - Русский

Культура, религия,
эзотерика, астрология

- **IPBYS**
- **Relax Clinic**
- **Individual Astrologers**
- Статьи
- Книги
- Видео/аудио
- Локализация
- ✓ Перевод / Редактура / Устный перевод

Английский - Русский, Русский - Английский

Общая

- Бизнес-встречи
- Корреспонденция
- Конференции, семинары, воркшопы
- Посты в соцсетях
- ✓ Перевод / Устный перевод

Английский - Русский, Русский - Английский